

Классификатор ошибок

КЛАССИФИКАТОР ОШИБОК. Версия 2

Категория ошибок	Вид ошибки	Серьезная			Менее серьезная или незначительная		
		Обозначение	Описание	Балл	Обозначение	Описание	Балл
Смысл	Искажение	A1	1) Смысл в переводе совершенно другой, чем в оригинале. В том числе неверный перевод общедоступного сокращения (см. ИНТЕНТ п. 3.7); 2) Ошибка, подходящая под определение a1 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	6	a1	Есть некоторые смысловые неточности по сравнению с оригиналом. <i>The molecules of the pre-polymerised synthetic materials have not yet reached a stable chemical condition, i.e. they are still reactive.</i> Молекулы преполимеризованных синтетических веществ еще не достигли стабильного химического состояния, т.е. они все еще вступают в реакцию . (вместо «все ещё реакционно-способны»)	3
	Неполнота/ избыточность	A2	1) Фрагмент оригинала пропущен, оставлен без перевода или произвольным образом сокращен. В том числе нерасшифрованное и непереведённое общедоступное сокращение; 2) В тексте перевода присутствует необоснованное добавление; 3) Ошибка, подходящая под определение a2 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	6	a2	1) пропущены отдельные небольшие фрагменты (надписи на рисунках, примечаний и т.п.); 2) Добавлены отдельные слова, не меняющие общий смысл фрагмента. <i>SUBCONTRACTOR shall, upon receipt of written notice of such defect, promptly furnish, at no cost to CONTRACTOR or COMPANY, design and engineering.</i> СУБПОДРЯДЧИК обязуется на основании расписки в получении письменного уведомления о наличии подобного дефекта незамедлительно и бесплатно для ПОДРЯДЧИКА или КОМПАНИИ предоставить проект и проектно-конструкторские работы (вместо «по получении письменного уведомления»)	2

Классификатор ошибок

Терминология	Несоответствие терминологии	T1	1) Использование термина, не соответствующего предоставленным глоссариям, словарям, нормативным документам или сложившейся в данной области практике применения. В том числе: замена термина словом из пласта нейтральной лексики. 2) Неоправданная замена общего понятия частным и наоборот. <i>One-handed blunt (weapon) в классификации оружия переведено как "одноручная дубина" вместо более общего "одноручное оружие ударного типа" ;</i> 3) Ошибка, подходящая под определение т1 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	5	t1	Термин переведён с учетом тематической области, но без учета контекста. 1) Игнорирование словесного контекста: <i>Перевод «income» как «приход», а не как «доход» является ошибочным в следующем примере:</i> Income is an increase in economic benefits during the accounting period in the form of inflows or enhancements of assets or decreases of liabilities that result in increases in equity, other than those relating to contributions from equity participants. 2) Игнорирование контекста, в котором находятся обозначаемые объекты: <i>Многопользовательская компьютерная ролевая игра в стиле фэнтези "Age of Conan". Некая гильдия (административная единица) имеет свою иерархию. Перевод названия низшего ранга "Blood Initiate" с помощью слова "адепт" недопустим, т.к. один из следующих рангов в гильдии = Infernal Adept</i>	3
	Отсутствие единства терминологии	T2	Один и тот же термин в разных местах переведен по-разному	4	t2	Термин сопровождается вариантом перевода в скобках	2
Правила языка	Морфология и синтаксис	Я1	1) Ненормативное образование форм и употребление частей речи; 2) Нарушение согласования, управления; 3) Неправильное построение словосочетаний; 4) Независимый деепричастный оборот; 5) Смешение сочинительной и подчинительной связи; 6) Смешение прямой и косвенной речи; 7) Ошибка, подходящая под определение я1 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном	4	я1	1) Использование непредпочтительного предлога с глаголом; 2) При локализации - перевод без учета рода, числа, падежа подставляемых значений переменных: <i>You have %d second(s) left to accept/decline the quest. У Вас осталось %d секунд, чтобы принять/отклонить задание. (вместо "сек. ")</i>	1
	Орфографические, опечатки	Я2	1) Грубое нарушение правил орфографии; 2) Ошибка, подходящая под определение я2 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	3	я2	1) Негрубая орфографическая ошибка; 2) Опечатка	1
	Пунктуационные	Я3	1) Грубое нарушение правил пунктуации; 2) Ошибка, подходящая под определение я3 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	3	я3	1) Негрубая пунктуационная ошибка; 2) Пробел перед знаком пунктуации	1

Классификатор ошибок

Стиль	Стилистические дефекты (см. ИНТЕНТ, п. 2)	C1	1) Употребление слова в несвойственном ему значении; 2) Ошибочные смысловые связи, смещение логического ударения; 3) Нарушение лексической и логической сочетаемости; 4) Смешение паронимов; 5) Неоправданное разрушение фразеологического оборота; 6) Сохранение конструкций, свойственных языку оригинала (лишние притяжательные местоимения, страдательные обороты и т.п.). Калькирование текста; 7) Ошибка, подходящая под определение с1 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	5	c1	1) Нанизывание одинаковых падежных форм; 2) Речевая избыточность (плеоназм, тавтология, лишние слова, расщепление сказуемого); 3) Рыхлость изложения; 4) Сочетание слов без учета макроконтекста: <i>"unofficial leader of the refugees"</i> в контексте фэнтезийного игрового мира некорректно переводить с помощью слова "лидер", лучше "предводитель"	2
	Несоответствие требованиям целевого функционального стиля	C2	1) Нарушение требований функционального стиля в языке перевода (за исключением выбора термина из неправильного пласта лексики, см. T1) В том числе: неиспользование слов с развитым коннотативным значением там, где это необходимо для выполнения текстом прагматической функции (например, в рекламных текстах); 2) Ошибка, подходящая под определение с2 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	5	c2	Использование профессионального жаргонизма (на уровне слова или выше)	2
Региональные стандарты	Несоблюдение принятых в языке перевода форматов написания	P1	1) Отличное от принятого в языке перевода написание чисел (разделителей классов, знаков десятичной части), даты, времени; 2) Ошибка, подходящая под определение p1 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	3	p1	Отличное от принятого в языке перевода написание адресов, денежных сумм, математических знаков (кавычек, умножения, деления, пропорций)	1
	Пропуск диакритических знаков	P2	1) Пропуск диакритических знаков по всему тексту; 2) Ошибка, подходящая под определение p2 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	5	p2	Единичный случай пропуска диакритического знака	1

Классификатор ошибок

Оформлен ие	Нарушение структуры текста	01	1) Не сохранено деление текста на главы, параграфы, абзацы и т.д. 2) Нарушена цифровая нумерация и буквенная рубрикация заголовков и подзаголовков. 3) Не сохранено расположение таблиц и графических элементов	5	o1	1) Неправильно оформлены списки, перечни, таблицы, сноски (см. «Рекомендации СПР», пп.5.3.3, 5.3.7, 5.3.8); 2) При локализации - не соблюдены требования к длине строки	2
	Потеря шрифтового оформления, использование нестандартных шрифтов	02	1) Не сохранено выделение текста курсивом, жирным или подчеркнутым стилем; 2) Ошибка, подходящая под определение o2 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	3	o2	В тексте перевода использованы нестандартные шрифты или стили, изменены параметры шрифта (масштабирование, кернинг)	1
	Избыточные или недостаточные пробелы, знаки табуляции, служебные символы	03	1) Знаки пробела или табуляции использованы для форматирования по всему тексту; 2) Ошибка, подходящая под определение o3 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	4	o3	1) В одном или нескольких местах текста присутствует более одного знака пробела или табуляции подряд; 2) Вставлен ненужный пробел; 3) Пропущен пробел между словами; 4) При локализации - пропущен служебный символ типа \$ или ~ 5) Помимо перевода оставлен и фрагмент текста оригинала	1
	Ошибки в написании символов, единиц измерения, цифр, формул, уравнений, матем. и условных знаков, диапазонов знач. и т.д. (см. ИНТЕНТ, п. 3.10)	04	1) Ошибки в употреблении порядковых числительных, обозначенных цифрами; 2) Ошибки в обозначении простых дробей, процентных значений, интервалов значений; 3) Ошибки в употреблении физических величин; 4) Ошибка, подходящая под определение o4 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	3	o4	Ошибки в употреблении иностранных денежных единиц, римских цифр (см. «Рекомендации СПР», п.5.3.9).	1
	Ошибки при передаче имен собственных, аббревиатур и сокращений	05	1) Ошибка при передаче имени собственного (см. «Рекомендации СПР», п.5.4.1), в том числе написание всех слов составного имени собственного с заглавной буквы 2) Неверный перевод организационно-правовой формы; 3) Ошибка, подходящая под определение o5 ("незначительная"), но находящаяся на очень важном и заметном месте	4	o5	Нарушение правил транслитерации	2

ИНТЕНТ = Методическое и справочное руководство по переводу на русский язык, тематическому редактированию, литературной правке и редакционно-издательскому оформлению инженерно-технической документации. - БТД "Интент", Апрель 2007г. Сост.: Шалыт И.С.

"Рекомендации СПР" = Письменный перевод: Рекомендации переводчику и заказчику. - Москва, Союз переводчиков России, 2004г. Сост.: Дупленский Н.

Классификатор ошибок

ПРИМЕЧАНИЕ к ошибкам Тт и Аа

Если термин оригинала (простой или составной) исполнителем идентифицирован верно (т.е. как термин), но при передаче термина допущена ошибка любого типа, даже приведшая к искажению смысла, ошибка классифицируется как терминологическая (Т или т), а не как смысловая.

Следующие ошибки в случае повторения по всему тексту считаются **один раз**:

ВНИМАНИЕ! Данное правило применимо исключительно к **тест-заданиям**. Не применяется к промежуточному или финальному срезу качества перевода!

	Нарушение правил образования слов и словосочетаний (под влиянием языка оригинала):	1) Bear Shaman ошибка: шаман медведь нужно: Шаман-медведь
Я1	1) Отсутствие дефиса между объектом и приложением 2) Написание каждого слова в отдельно стоящей фразе с заглавной буквы	2) Alchemist Trainer ошибка: Учитель Алхимии нужно: Учитель алхимии
О5	Написание каждого элемента составного имени собственного с заглавной буквы	White Sands Isle ошибка: остров Белые Пески нужно: остров Белые пески

Если кандидат допустил перечисленные выше ошибки и набирает достаточно баллов для участия в проекте, проверяющий обязан:

- 1) Указать на ошибки в графе "Обратить внимание" формы TQI;
- 2) Отдельно сообщить кандидату об этих ошибках по телефону и по электронной почте